

|     |                          |   |  |
|-----|--------------------------|---|--|
|     |                          |   | court  |
| 16. | <i>mea culpa</i>         | – | acknowledgment of guilt or blame   |
| 17. | <i>mutatis mutandis</i>  | – | altered accordingly, or making allowance for irrelevant differences between two things |
| 18. | <i>onus probandi</i>     | – | the burden of proof  |
| 19. | <i>persona non grata</i> | – | unwelcome guest, barred/banned individual  |

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ПО ИНФОРМАЦИОННОМУ ПРАВУ

***Русак А.А., студент 5 курса МП, науч. руководитель – ст. преподаватель Макаревич И.И.***

В последнее время возросла потребность в переводе текстов по информационному праву в связи с развитием информационных технологий и разработкой этой новой и перспективной области права. Проблема переводческого моделирования долгое время остается актуальной, поскольку все действия переводчика осуществляются в его сознании и непосредственно не подлежат наблюдению. Раскрытие механизма перевода, описание действий переводчика, его стратегии и тактики представляют большой теоретический и практический интерес.

Тексты по информационному праву содержат в себе большое количество как юридических терминов, так и терминов, связанных с информационными технологиями, поэтому перевод этих текстов представляет определенные трудности. В этом направлении важной задачей остается изучение терминологического аппарата информационного права.

Анализ методов переводческого моделирования при переводе текстов по информационному праву позволяет изучить основные модели процесса перевода, а также описать особенности специальной лексики при переводе текстов по информационному праву.

Ситуативная модель перевода несколько выходит за рамки межъязыковых преобразований и предполагает обращение к действительности. Суть ее заключается в том, что после того, как в сознании переводчика складывается представление об описываемой в оригинале ситуации (своего рода картинка, изображающая определенный фрагмент действительности), он описывает эту ситуацию средствами другого языка [8, с. 86.]. Так, например, для того, чтобы правильно перевести словосочетание '*paperless environment*', которое может употребляться в значениях «*безбумажная среда*» и «*электронная среда*», нужно понять из более широкого контекста, о чем идет речь в данной конкретной ситуации: *These laws have been*

*described as 'paper laws' for a "paperless environment".* – “Эти законы были описаны как «бумажные законы» для «электронной среды»”.

Согласно семантической модели перевода, процесс перевода представляется как выделение в тексте оригинала смысловых элементов (сем) и выбор в переводимый язык единиц, содержащих такие же смысловые элементы. В значение английского слова *'legal'* входят следующие элементарные смыслы: 1) law; 2) juridical; 3) legitimate; 4) rightful; 5) lawful; 6) licensed. В результате применения семантической модели перевода в следующем примере слово *'legal'* используется в значении *'legitimate'*: *An example would be where the contents of a web site are legal in one country and illegal in another.* – Например, когда содержимое веб-сайта является **законным** в одной стране и незаконным в другой.

В значение английского слова *'law'* входят следующие элементарные смыслы: 1) right; 2) freedom; 3) legal act; 4) legal profession; 5) trial; 6) jurisprudence. В данном примере слово *'law'* будет использоваться в значении *'legal act'*: *Some states limit access to the Internet, by law as well as by technical means.* – ‘Некоторые государства ограничивают доступ в интернет в соответствии с **законом**, а также с помощью технических средств’. Таким образом, при переводе текстов по информационному праву использовались ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода. Исходя из результатов практической переводческой деятельности, можно сделать вывод, что использование методов переводческого моделирования позволяет упростить процесс перевода и сделать его более точным.

Сказанное выше позволяет сделать некоторые выводы. Так, перевод текстов по информационному праву вызывает объективные трудности, во многом обусловленные тем, что в них содержится не только юридическая терминология, но и терминология, связанная с информационными технологиями. В этом плане для того, чтобы адекватно и эквивалентно перевести текст юридического содержания, переводчику, помимо знаний языка, необходимы фоновые знания в области права, знания специальной лексики и терминологии. Перевод юридической терминологии представляет особую трудность так как многие юридические термины многозначны, некоторые термины языка оригинала лакунарны, не находят эквивалентов в языке перевода. Многие эти трудности обусловлены различием правовых систем языка оригинала и языка перевода.

Терминология, связанная с информационными технологиями, представляет определенные трудности при переводе. Это связано с тем, что тексты, относящиеся к подязыку информационных технологий, как правило, содержат большое количество аббревиатур и акронимов, которые характеризуются узкой тематической направленностью, характерной только для данной сферы. Спецификой подязыка информационных технологий является постоянное появление новых терминов.

Что касается проблем перевода терминологических единиц подязыка информационного права, следует отметить, что одним из средств пере-

дачи неологизмов, характерных для лексики текстов по информационному праву, является транскрипция. Транскрипцией называется передача звуковой формы слова исходного языка средствами переводящего языка [22, с. 17]. Например: *website* – ‘вебсайт’, *hacker* – ‘хакер’, *spam* – ‘спам’, *virus* – ‘вирус’.

Необходимо сказать об особенностях синтаксических построений предложений в подязыке информационных технологий, которые заключаются в обилии сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, характеризующихся наличием многочисленных синтаксических конструкций. По этой причине при переводе текстов по информационному праву в рамках основных моделей перевода, в качестве переводческих приемов использовались следующие трансформации: 1) членение предложения; 2) объединение предложений; 3) коммуникативное членение предложения.

**Членение предложения.** При этом способе перевода синтаксическая структура предложения преобразуется в две или более предикативные структуры:

*The practice of cyberbullying is not limited to children and, while the behavior is identified by the same definition in adults, the distinction in age group is sometimes referred to as cyberharassment when perpetrated by adults toward adults.* – Практика информационного запугивания относится не только к детям. Такое поведение определяется тем же термином и у взрослых. Чтобы указать на различие между возрастными группами, этот вид запугивания иногда называется информационным преследованием, когда запугивающие действия совершаются взрослыми по отношению к взрослым.

**Объединение предложений.** При объединении предложений синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное: *None of this will eradicate crime, espionage or wars in cyberspace. But it could make the world a little bit safer.* – Ничего из вышперечисленного не будет искоренять преступность, шпионаж или войны в киберпространстве, но это может сделать мир немного безопаснее.

**Коммуникативное членение предложения.** Изменение порядка слов в предложении: *While grounded in physical computers and other electronic devices, the Internet is independent of any geographic location.* – Интернет не зависит от географического положения, несмотря на то, что используется на компьютерах и других электронных устройствах. Еще один пример: *That seems alarmist to many experts.* – По мнению многих экспертов, это приведет к панике.

Таким образом, для достижения адекватного перевода текстов по информационному праву необходимо с одной стороны, владеть юридической терминологией в данной области и знать терминологию информационных технологий. С другой стороны, знание моделей процесса перевода позволяет облегчить переводчику решение трудных переводческих задач при переводе текстов по информационному праву.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, Л.М. Перевод как рефлексия деятельности / Л. М. Алексеева. // Вестник Пермского университета. – Пермь: Пермский государственный ун-т, 2010. – 234 с.
2. Алимов, В. В. Юридический перевод: практический курс / В. В. Алимов. // Английский язык: Учебное пособие. – Изд. 5-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2010. – 160 с.
3. Базылев, В. Н. Семиотическая модель перевода // Политическая лингвистика / гл. ред. А.П. Чудинов. – Уральский государственный педагогический ун-т. – Екатеринбург, 2008. - Вып. (1) 24. – 314 с.
4. Бибихин, В.В. Подстановочный перевод / Бибихин В.В. // Слово и событие. – М., 2001. – 289 с.
5. Виноградов, В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие / В.С. Виноградов. – 2-е изд., перераб. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.
6. Власенко, С.В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии/ С.В. Виноградов // Филологические науки в МГИМО. Сб. науч. трудов. № 21 (37). – М.: МГИМО(У), 2005. – С. 129-140.
7. Волкова, Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода / Т.А. Волкова. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 103 с.
8. Гак, В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
9. Глинская, Н.П. Юридическая терминология в разных функциональных стилях английской речи: автореф. дис... канд. филол. наук / Н.П. Глинская. – М., 2002. – 267 с.
10. Гусев, В.В. Эмпатическая модель в формировании стратегии перевода / В.В. Гусев // Перевод как когнитивная деятельность. Вестник МГЛУ. – Вып. 840. – М.: МГЛУ, 2003.– 321 с.
11. Додонов, В. Н., Ермаков, В.Д., Крылова, М.А., Палаткин, А.В., Панов, В.П., Трофимов В. А. Большой юридический словарь / В. Н. Додонов, В. Д. Ермаков, М. А. Крылова, А. В. Палаткин, В. П. Панов, В. Трофимов– Н.: Издательство «Инфра-М», 2001. – 790 с.
12. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – Изд. 4-е. – М.: URSS: Либроком, 2013. – 176 с.
13. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе) / В.Н. Комиссаров. – М.: Междунар. отношения, 1973. – 215 с.
14. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2004. – 424 с.
15. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
16. Макаревич, Т.И, Макаревич, И.И. Английский язык для изучающих информационно-коммуникационные технологии: пособие в 2 ч. / Т. И. Макаревич, И. И. Макаревич; под ред. проф. И.И. Ганчеренка. – Ч. 2. – Минск: Академия управления при Президенте Республики Беларусь, 2012. – 182 с.
17. Марчук, Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Ю.Н. Марчук. – М.: Академия, 2010. – 247 с.
18. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев. –М., 1999. – 176 с.
19. Прошина, З.Г. Теория и практика опосредованного перевода / З.Г. Прошина. – М., 2005. – 158 с.
20. Сдобников, В.В., Петрова, О.В. Теория перевода :учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 448 с.

21. Селиванова, Е.А. Модель перевода в парадигмальном пространстве современной лингвистики / Е.А. Селиванова. // Культура народов Причерноморья: Научн. журнал. – Январь 2003. – №37. – 302 с.
22. Федотова, И. Г., Толстопятенко, Г.П. Юридические понятия и категории в английском языке = *Legal terminology* : учеб. пособие / И. Г. Федотова, Г. П. Толстопятенко. – 2-е изд., испр. и доп. – Обнинск: Титул, 2000 – 432 с.
23. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер – М.: Наука, 1988. – 215 с.

## ГЛОССАРИЙ

1. *Access to information* – доступ к информации
2. *Areas of law*– отрасли права
3. *Cyber army* – информационная армия
4. *Cyber attack* – информационная атака
5. *Cyber espionage* - информационный шпионаж
6. *Cyber Law* - информационное право
7. *Cyber Space* – информационное пространство
8. *Cyber war* - кибервойна
9. *Data protection* – защита данных
10. *Digital ecosystem* – цифровая экосистема
11. *Information ecology* – информационная экология
12. *Information pollution* – информационное загрязнение
13. *Information resource* – информационный ресурс
14. *Information society* – информационное общество
15. *Information technologies* – информационные технологии

## ПЕРЕВОД ЭМФАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

***Соболько П.Ю., студент 4 курса МП, науч. руководитель – ст. преподаватель Лаптинская Л.С.***

Термин «язык» многозначен. По своей природе и сущности, он выступает как сложное сочетание идеального и материального, биологического и индивидуального. Кроме того, язык как явление обладает сложной внутренней структурой. В. И. Кодухов считал, что «нет языка как системы без его социального и индивидуального употребления» [1, с. 6]. Переводами же с одного языка на другой люди пользуются давно, однако никто не может точно сказать, когда был сделан первый перевод, но это произошло тогда, когда осуществилось общение людей, говоривших на разных языках при помощи языка-посредника. Благодаря переводу люди, говорившие на разных языках, могли общаться в многонациональных государствах, перевод обеспечивал межъязыковую и межкультурную коммуникацию, благодаря переводам распространялись различные учения и религии. На современном этапе также подчеркивается та особая роль, которую играет пере-